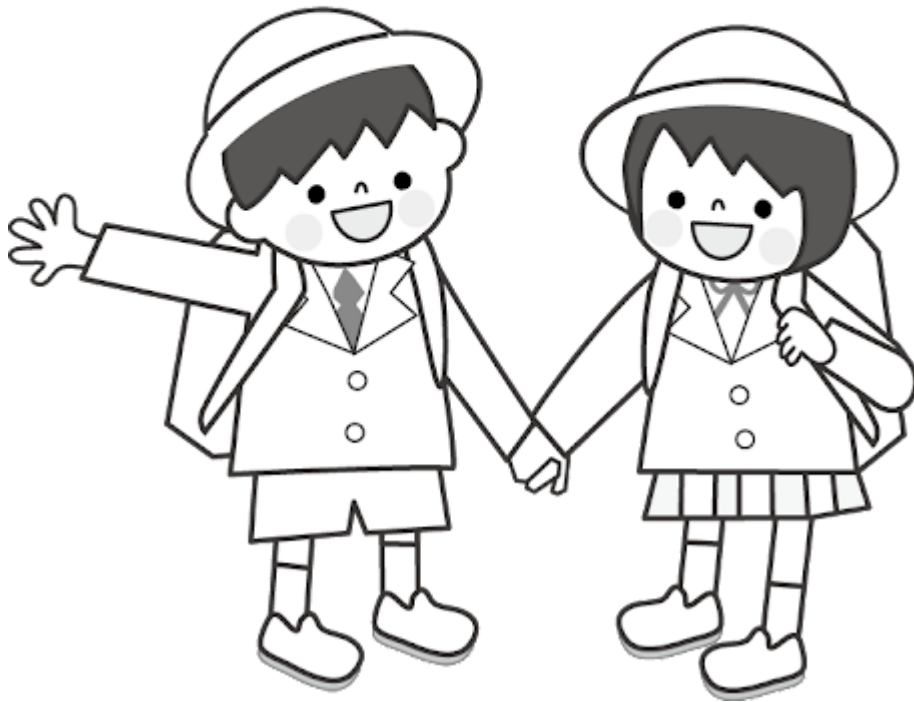


しょうがくいちねんせい
もうすぐ小学1年生

【ベトナム語版】

Chuẩn bị vào lớp 1



こおりやま^{にほんごきょうしつ}日本語教室
Lớp dạy tiếng Nhật Koriyama

はじめに

この資料は、もうすぐ小学校に入学する子どもがいる外国ルーツの保護者のために作りました。
安心して日本の小学校に入学する準備ができますように！

特徴

保護者が参加しなければならない小学校行事について書きました。

どんな学用品を準備するか、イラストを使って説明しています。

学校からのお便りをどうやって翻訳するか説明しています。

先輩保護者が失敗してしまった体験談を参考にしました。

もうすぐ小学1年生
2024年(令和6年)9月発行

こおりやま日本語教室

<http://koriyama-nihongo.org/>

koriyama.nihongo@gmail.com

090-9634-9386

この事業は

2023年度世界の人々のためのJICA基金活用事業に採択されました。

「こおりやまプレススクールモデル事業」

先進地視察協力団体(敬称略)

愛知県 特定非営利活動法人トルシーダ

NPO法人 シェイクハンズ

認定NPO法人 プラス・エデュケート

群馬県 太田市教育委員会

Lời giới thiệu

Tài liệu này được tạo ra dành cho phụ huynh có nguồn gốc nước ngoài và có con sắp vào tiểu học. Chúng tôi hy vọng tài liệu này sẽ giúp phụ huynh chuẩn bị sẵn sàng và an tâm khi con nhập học tại trường tiểu học Nhật Bản.

Đặc trưng

Chúng tôi đã viết về những sự kiện ở trường tiểu học mà phụ huynh cần phải tham gia. Giải thích về những đồ dùng học tập cần chuẩn bị bằng cách sử dụng hình minh họa.

Giải thích cách dịch các thông báo từ trường học.

Chúng tôi đã tham khảo những kinh nghiệm thất bại của các phụ huynh đi trước

Chuẩn bị vào lớp 1

Phát hành vào tháng 9 năm 2024 (Năm Reiwa 6)

Lớp dạy tiếng Nhật Koriyama

<http://koriyama-nihongo.org/>

koriyama.nihongo@gmail.com

090-9634-9386

Chương trình này

Dự án này được chọn là dự án sử dụng quỹ JICA vì cộng đồng trên thế giới trong năm 2023

「Dự án mô hình lớp tiền tiểu học Preschool Koriyama」

Các Đoàn hợp tác đi thị sát những cơ sở tiên tiến (Tên rút gọn)

Tỉnh Aichi: Tổ chức phi lợi nhuận đặc biệt Torcida

Tổ chức phi lợi nhuận NPO Shake Hands

Tổ chức phi lợi nhuận NPO được chứng nhận bởi Plus Educate.

Tỉnh Gunma: Hội đồng giáo dục thành phố Oita

もくじ
目次

にほん しょうがっこう	
1 日本の小学校	1
しょうがっこう ぎょうじ	
2 小学校の行事	3
ほごしゃ じゅんぴ もの	
3 保護者が準備する物	7
がっこうせいかつ	
4 学校生活	9
がっこう れんらく	
5 学校への連絡	13
にゅうがくしき じゅんぴ	
6 入学式の準備.....	17
さんこうしりょう	
7 参考資料.....	19

Mục lục

1 Trường tiểu học ở Nhật	2
2 Sự kiện ở trường tiểu học	4
3 Phụ huynh chuẩn bị đồ cho con	8
4 Những hoạt động ở trường	10
5 Liên lạc với nhà trường	14
6 Chuẩn bị nhập học	18
7 Tài liệu tham khảo	20

1. 日本の小学校

おしえて！日本の小学校

動画をみましょう(15分間) 文部科学省作成



<p>日本語版</p>	<p>英語版</p>	<p>ポルトガル語版</p>	<p>スペイン語版</p>	<p>中国語版</p>
<p>フィリピン語版</p>	<p>ベトナム語版</p>	<p>カンボジア語版</p>	<p>インドネシア語版</p>	<p>韓国・朝鮮語版</p>
<p>モンゴル語版</p>	<p>ミャンマー語版</p>	<p>ネパール語版</p>	<p>タイ語版</p>	<p>ウクライナ語版</p>

- 日本の小学校は4月に始まって3月に終わります。
- 小学校1年生から6年生まであります。
- 3年生になる時、5年生になる時にクラス替えがあります。
担任の先生も変わります。

















1. Trường tiểu học ở Nhật

Hãy cho tôi biết về trường tiểu học ở Nhật

Chúng ta hãy xem video (khoảng 15 phút) được tạo bởi Bộ Giáo dục, Văn hóa, Thể thao, Khoa học và Công nghệ.



Bản tiếng Nhật 	Bản tiếng Anh 	Bản tiếng Bồ Đào Nha 	Bản tiếng Tây Ban Nha 	Bản tiếng Trung 
Bản tiếng Philippines 	Bản tiếng Việt 	Bản tiếng Campuchia 	Bản tiếng Indonesia 	Bản tiếng Hàn Quốc - Triều Tiên 
Bản tiếng Mông Cổ 	Bản tiếng Myanmar 	Bản tiếng Nepal 	Bản tiếng Thái 	Bản tiếng Ukraina 

Trường tiểu học ở Nhật Bản bắt đầu vào tháng 4 và kết thúc vào tháng 3.

- Trường tiểu học bắt đầu từ lớp 1 đến lớp 6.
- Khi lên lớp 3 và lớp 5 ở Nhật Bản, sẽ có đổi lớp .
Giáo viên chủ nhiệm cũng thay đổi.



しょうがっこう ぎょうじ
2小学校の行事

がくねん 学年	がつき 学期	がつ 月	ぎょうじ 行事(下線は保護者も参加します)
しゅうがく 就学前		9	しゅうがくじけんこうしんだん <u>就学時健康診断</u>
		1~2	しんにゅうせいほごしやせつめいかい <u>新入生保護者説明会</u>
		3	にゅうがくじゆんぎ (入学のための準備)
しょうがく 小学 一年生	いちがつき 一学期	4	にゅうがくしき <u>入学式</u> けんこうしんだん(発育測定、歯科眼科検診等) じゆぎょうさんかんしゅうりようごほごしやびーていーえーそうかい <u>授業参観(終了後、保護者はPTA総会があります)</u>
		5	うんどうかいあきぼあい <u>運動会(秋の場合もあります)</u>
		7	ひなんくんれんびーていーえーほうしぎぎょうきょういくそうだんなつやすまえじっし 避難訓練 <u>PTA奉仕作業 教育相談(夏休み前に実施)</u> しゅうぎょうしき 終業式
	(なつやす 夏休み)		なつやすしゆくだい 夏休みの宿題・ラジオ体操(~7月末)
	にがつき 二学期	8	しぎょうしき 始業式
		12	けんがくがくしゅう 見学学習 しゅうぎょうしき 終業式
	(ふゆやす 冬休み)		ふゆやすしゆくだい 冬休みの宿題
さんがつき 三学期	1	じゆぎょうさんかんしゅうりようごほごしやがきゅうこんだんかい <u>授業参観(終了後、保護者は学級懇談会があります。)</u>	
	3	きらくかい なわとび記録会 しゅうぎょうしき 終業式	
(はるやす 春休み)		しゆくだいがっこうちが (宿題は学校によって違います)	

*一般的な行事予定です。各学校によって行事の名称や時期が違いますので、自分の学校の年間行事予定を
かくにん 確認しましょう。へやかべは 部屋の壁に貼っておきましょう。

けんこうしんだん 健康診断	びょうきむしぼみ 病気や虫歯が見つかったときには、学校から「治療のすすめ」のお知らせがきます。病院で治 りょうして、がっこうちりょうすみようし 療して、学校へ治療済の用紙をだしてください。
じゆぎょうさんかん 授業参観	ほごしやこ 保護者は子どもがどんな勉強をしているのか、学校に行って学習の様子を見ます。
こんだんかい 懇談会	じゆぎょうさんかんあとほごしやたんにながっこうようすはなあ 授業参観の後、保護者と担任が学校での様子を話し合います。
うんどうかい 運動会	どようびにちようびじっし 土曜日、日曜日に実施します。雨の時は学校から事前に連絡がきます。また次の月曜日は休 みです。
きょういくそうだん 教育相談	ほごしやがっこういこ 保護者が学校に行き、子どもの学習や生活について担任と話します。担任と日程調整をして からそうだんびがき から相談日が決まります。

2. Các sự kiện ở trường tiểu học

Năm học	Học kỳ	Tháng	Sự kiện (Những phần gạch chân, phụ huynh cũng được tham gia.)
Trước trường	khi tới	9	<u>Kiểm tra sức khoẻ khi bắt đầu tới trường</u>
		1~2 3	<u>Buổi thuyết trình cho phụ huynh có con bắt đầu vào năm học mới</u> (Chuẩn bị cho việc nhập học)
Học sinh lớp 1 tiểu học	Học kỳ I	4	<u>Lễ khai giảng</u> Kiểm tra sức khoẻ (Kiểm tra sự phát triển, kiểm tra răng miệng và thị lực) <u>Dự giờ của con (sau khi kết thúc, phụ huynh sẽ có buổi họp tổng quát PTA)</u> <u>Ngày hội thể thao (cũng có thể diễn ra vào mùa thu)</u>
		5	Đào tạo phòng chống thiên tai, <u>hoạt động tình nguyện PTA, tư vấn giáo dục (thực hiện trước kỳ nghỉ hè)</u>
		7	Nghi thức kết thúc học kỳ
	(nghỉ hè)	Bài tập về nhà và thể dục buổi sáng trong kỳ nghỉ hè (~ cuối tháng 7)	
	Học kỳ II	8	Nghi thức bắt đầu học kỳ Học tập thăm quan Nghi thức kết thúc học kỳ
		(Nghỉ đông)	Bài tập trong thời gian nghỉ đông
Học kỳ III	1	<u>Tham dự giờ học (Sau khi kết thúc, phụ huynh sẽ có buổi họp tổng kết.)</u>	
	5 3	Cuộc thi nhảy dây Lễ kết thúc học kỳ	
(Nghỉ xuân)	(Bài tập về nhà tùy theo trường mà khác nhau)		

* Đây là lịch trình các sự kiện chung. Tùy theo trường mà tên và thời gian của các sự kiện có thể khác nhau, vì vậy hãy kiểm tra lịch trình sự kiện cả năm của trường con mình. Hãy dán lịch trình lên tường phòng của nhà mình.

Kiểm tra sức khỏe	Khi phát hiện bệnh sâu răng, nhà trường sẽ gửi thông báo 「hướng dẫn điều trị」. Vui lòng điều trị ở bệnh viện, sau đó hãy nộp giấy xác nhận đã điều trị xong cho nhà trường.
Tham dự giờ học	Phụ huynh sẽ đến trường để quan sát tình hình học tập của con em mình, xem các con học tập như thế nào.
Buổi họp phụ huynh	Sau buổi dự giờ, phụ huynh và giáo viên chủ nhiệm sẽ thảo luận về tình hình học tập của các con tại trường.
Ngày hội thể thao	Chương trình sẽ được tổ chức vào thứ bảy hoặc chủ nhật. Nếu trời mưa, nhà trường sẽ thông báo trước. Thứ hai tuần tiếp theo sẽ được nghỉ bù.
Tư vấn giáo dục	Phụ huynh sẽ đến trường để thảo luận với giáo viên chủ nhiệm về việc học tập và sinh hoạt của con em mình. Ngày tư vấn sẽ được quyết định sau khi bàn luận với giáo viên chủ nhiệm.

◇4月の予定をみてみましょう Google レンズで翻訳してみましょう
(ある小学校の行事予定より)

2024年4月

がっこうぎょうじ 学校行事	8日(月)	にゅうがくしき だい1がっましぎょうしき 入学式・第1学期始業式
がっこうぎょうじ 学校行事	9日(火)	べんとう 【B4】弁当なし
がっこうぎょうじ 学校行事	10日(水)	きゅうしょくかいし 給食開始(2年以上) はついくそくてい こうがくねん 発育測定(高学年)
がっこうぎょうじ 学校行事	11日(木)	はついくそくてい ちゅうがくねん 発育測定(中学年)
がっこうぎょうじ 学校行事	12日(金)	はついくそくてい ていがくねん きゅうしょくかいし 発育測定(低学年)1年給食開始
がっこうぎょうじ 学校行事	17日(水)	ないかけんしん 内科検診(5・6年)
がっこうぎょうじ 学校行事	18日(木)	ぜんこくがくりよくがくしゅうちょうさ 全国学力学習調査(6年)
がっこうぎょうじ 学校行事	19日(金)	じゅぎょうさんかん P T A そうかい 【B5】授業参観・PTA総会
がっこうぎょうじ 学校行事	26日(金)	ひなんくんれん 避難訓練
がっこうぎょうじ 学校行事	29日(月)	しょうわ ひ 昭和の日



ぎょうじよていひょう じゅぎょうさんかん
♥ 行事予定表から授業参観をさがしてみましょう

ほそく
補足

びご
・【B5】とは？

B案(短縮授業 40分間)5校時 → 下校時間が早いです。

・4月29日「昭和の日」は祝日で学校は休みです。

◇Hãy cùng nhìn vào lịch trình sự kiện tháng 4 của một trường tiểu học và thử sử dụng Google Lens để dịch nó.
(Từ lịch trình sự kiện ở một trường tiểu học)

Tháng 4 năm 2024

Sự kiện ở trường học	Ngày8 (thứ 2)	Lễ khai giảng • lễ nhập học cho học kỳ 1
Sự kiện ở trường	Ngày9 (thứ 3)	【B4】Không có cơm hộp
Sự kiện ở trường	Ngày10 (thứ 4)	Bắt đầu phục vụ bữa trưa ở trường (từ năm2trở lên) Đo lường sự phát triển (học sinh lớp lớn(lớp 5,6))
Sự kiện ở trường	Ngày11 (thứ 5)	Đo lường sự phát triển (học sinh lớp trung(lớp 3,4))
Sự kiện ở trường	Ngày12 (thứ 6)	Đo lường sự phát triển (học sinh lớp dưới(lớp 1,2)) Bắt đầu phục vụ cơm trưa cho lớp1
Sự kiện ở trường	Ngày17 (thứ 5)	Khám sức khoẻ nội khoa(lớp5 • 6)
Sự kiện ở trường	Ngày18 (thứ 5)	Khảo sát học lực trên toàn quốc(Lớp6)
Sự kiện ở trường	Ngày19 (thứ 6)	【B5】Dự giờ • Hội PTA
Sự kiện ở trường	Ngày26 (thứ 6)	Huấn luyện lãnh nạn
Sự kiện ở trường	Ngày29 (thứ 2)	Ngày Chiêu Hoà



♥ Hãy tìm kiếm lịch dự giờ trong bảng lịch trình sự kiện

Bổ sung

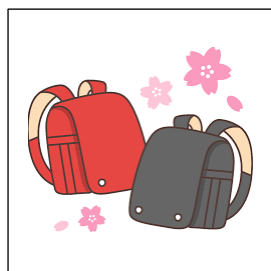
•【B5】là gì?

Kế hoạch B(tiết học rút ngắn 40 phút)vào tiết thứ 5 → thời gian tan học sẽ sớm hơn.

•Ngày 29 tháng 4 「ngày Chiêu Hoà」là ngày lễ, trường học sẽ nghỉ.

3. 保護者が準備する物

(1) 店で買うもの



*ランドセル

(リュックでもいいです)



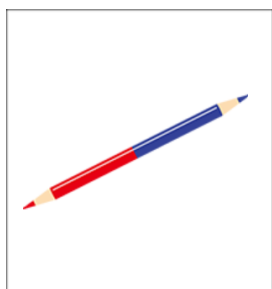
シンプルな筆入れ



下敷き



シンプルな鉛筆 2B 4B



赤青鉛筆



消しゴム



体操服入れ



上履き入れ



ティッシュ ハンカチ



雑巾



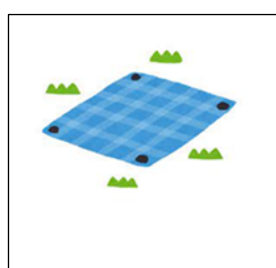
水筒



歯磨きセット



★リュック



★ レジャーシート



★レインコート

(★見学学習のときにつかいます)

(2) 学校で買うもの

(1~2月、学校説明会の頃に買います)

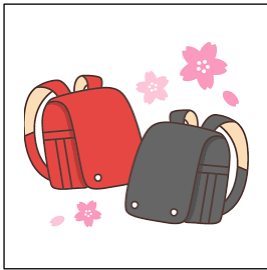
体操着 上履き 算数セット お道具箱 生活科探検ボード 鍵盤ハーモニカなどを買います

* 買い物の時には大きな袋を準備するといいです。



3. Những đồ dùng phụ huynh cần chuẩn bị

(1) Mua ở cửa hàng



* Cặp sách



Hộp bút loại đơn giản

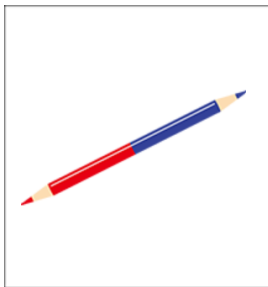


Miếng lót để kê khi viết



Bút chì loại đơn giản 2B 4B

(Ba lô cũng được)



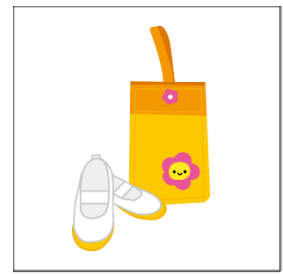
Bút chì 2 màu xanh và đỏ



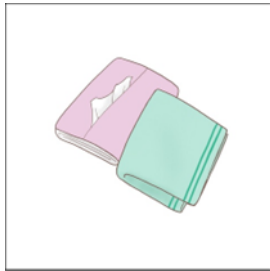
Tẩy



Túi đựng quần áo thể dục



Túi đựng giày đi trong trường



Giấy ăn bỏ túi khăn tay



khăn lau



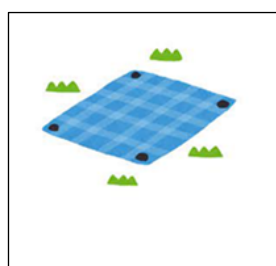
Bình nước



Bộ bàn chải đánh răng



★Ba lô



★ Tẩm trải khi đi dã ngoại



★Áo mưa

(★Sử dụng khi đi tham quan học tập.)

(2) Đồ dùng mua ở trường

(Mua vào khoảng tháng 1~2, khi có buổi giới thiệu về trường)

Có thể mua quần áo thể dục, giày đi trong trường, bộ đồ dùng toán, hộp đựng dụng cụ, bảng khám phá khoa học đời sống, đàn thổi Harmonica có phím đàn vv... *Nên chuẩn bị túi lớn khi mua những đồ dùng ở trên



4. 学校生活

日本の学校では次のことに気をつけましょう。

(1) 通学

- ・通学かばんはランドセルが多いです。リュックでもいいです。
- ・1年生は自立つように黄色い帽子と黄色いランドセルカバーを付けます。
(入学式で学校から渡されます)
- ・体操着入れや上履き入れは作ります。お店で買ってでもいいです。
- ・上履きは毎週持ち帰ります。週末に洗って、月曜日に持っていきます。
- ・体操着入れはランドセルの上から背負います。
- ・水筒を持っていきます。中身は水か麦茶です。



(2) 学用品

- ・鉛筆はシンプルなものを選びましょう。鉛筆5本と赤青鉛筆が基本セットです。
- ・ボールペンやシャープペンは使いません。
- ・ノートは学校で準備する場合があります。
- ・お道具箱(学用品を入れる箱)は色鉛筆・クレヨン・はさみ・のり・セロテープ・油ねんどねんど板などを入れます。学校の机の中に入れます。
- ・学用品には必ず名前を書きます。
- ・算数セットなどは、箱に名前を書くだけではなく、おはじきなども一つ一つに名前を書きます。
- ・名前を書くシールが売っていたり、注文することもできます。



(3) 掃除

- ・日本では子どもが学校の掃除をします。給食の後、掃除の時間があります。時間割にも書いてあります。
- ・雑巾は掃除のときに使います。100円ショップやスーパーで売っています。



(4) 給食

- ・給食の時間には子どもたちが当番でおかずを分けます。
- ・給食当番は、学校のエプロンや帽子を使います。
- ・週末にそのエプロンを持ち帰り、洗濯してアイロンをかけて月曜日に学校に持っていきます。
- ・毎月、給食の献立表がわたされます。
- ・アレルギーのある人や宗教的な理由で食べられないものがある人は、学校に相談します。相談後、お弁当を持っていく人もいます。
- ・給食がお休みで、お弁当を持っていく時があります。その時にスナック菓子は持って行ってはいけません。保冷剤代わりにゼリーをもっていくのは大丈夫です。



4. Cuộc sống sinh hoạt ở trường

Hãy chú ý đến những điều sau đây ở trường học của Nhật

(1) Đi học

- Cặp sách đi học thường là Randoseru, tuy nhiên dùng balo cũng được.
- Học sinh lớp 1 đội mũ màu vàng và bọc cặp sách màu vàng để dễ nhận biết.



(Chúng được phát từ trường trong lễ khai giảng.)

- Túi đựng quần áo thể dục và túi đựng giày đi trong trường thường tự làm. Tuy nhiên, mua ở cửa hàng cũng được.
- Giày đi trong trường được mang về hàng tuần. Hãy giặt chúng vào cuối tuần và mang đen trường vào thứ hai.
- Túi đựng đồ thể dục sẽ đeo trên cặp sách.
- Mang bình nước tới trường mỗi ngày, bên trong là trà mugui hoặc là nước.

(2) Dụng cụ học tập

- Hãy chọn bút chì loại đơn giản, bộ cơ bản là 5 cái bút chì và bút 2 màu xanh đỏ
- Không dùng bút bi hay bút chì kim
- Có trường hợp nhà trường sẽ Chuẩn bị vở viết
- Hộp đựng dụng cụ, đồ dùng học tập để đựng bút chì màu, bút sáp màu, kéo, keo dán, băng keo, đất sét dầu, tấm đất sét, v.v.
Hộp này được để trong bàn học ở trường.
- Đồ dùng học tập nhất thiết phải viết tên.
- Đối với bộ dụng cụ môn toán, không chỉ viết tên lên hộp mà còn phải viết tên lên từng món như các viên bi dẹt (để tập đếm)
- Có bán sẵn hoặc có thể đặt mua các loại nhãn dán để viết tên.



(3) Dọn dẹp

- Ở Nhật Bản, các em tự dọn dẹp trường học. Sau giờ ăn trưa sẽ có thời gian để dọn dẹp.
Điều này cũng được ghi trong thời khoá biểu.
- Rẻ lau được sử dụng khi dọn dẹp, có bán tại cửa hàng 100 yên hoặc siêu thị.



(4) Bữa ăn trưa ở trường

- Thời gian ăn trưa ở trường, các em tự thay phiên nhau chia thức ăn.
- Trong lúc phục vụ bữa trưa, các em sẽ sử dụng tạp ghè và mũ của trường.
- Cuối tuần, mang tạp ghè về nhà, giặt sạch và ủi, sau đó mang đến trường vào thứ hai.
- Thực đơn bữa trưa sẽ được thay đổi hàng tháng
- Những em bị dị ứng hoặc không thể ăn một số món vì lý do tôn giáo sẽ thảo luận với nhà trường cũng có em mang cơm hộp từ nhà đến.
- Khi không có bữa trưa tại trường và cần mang cơm hộp từ nhà thì không được mang theo kẹo hay bim bim tới trường.
Mang theo thạch thay cho túi giữ lạnh cũng được.



(5) 見学学習

- ・見学学習の時にはリュックで行きます。
- ・水筒には水か麦茶を入れます。ジュースはだめです。
- ・お弁当を持っています。
- お菓子は学校の指示に従ってください。
- ・すわって食べるために、レジャーシートを準備します。
- ・雨に備えてレインコートを持っています。



(6) 避難訓練

- ・火事や地震に備えて、毎年避難訓練があります。
- ・保護者が子どもを学校に迎えに行く引き渡し訓練もあります。
- ・防災頭巾を準備する学校もあります。

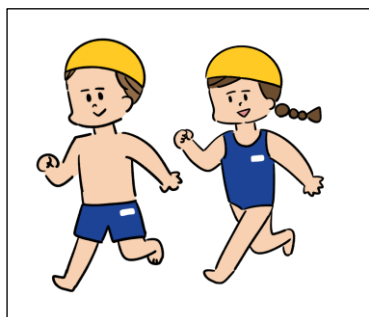


防災頭巾

(7) 水泳の準備

- ・体育の時間に水泳の授業があります。
- ・スクール水着を着ます。(学校指定の水着があるか確認してください)
- ・着替えはラップタオルを使います。
- ・水泳の授業がある日には熱があるかどうか測ってプールに入れるかどうか決めます。
- ・具合が悪い時には、プールに入りません。

準備する物



スクール水着

紺色か黒い水着を選びます。



ラップタオル



水着用バッグ

ゴーグル

キャップ

イスラム圏児童がいる場合

着替えや、水着について学校と相談してください。

(5)Thăm quan học tập

- Khi đi tham quan học tập, chúng ta sẽ đeo ba lô.
- Trong bình nước, chúng ta sẽ mang nước hoặc trà lúa mạch. Không được mang theo nước trái cây.
- Mang theo cơm hộp.
- Kẹo thì hãy nghe theo chỉ dẫn của nhà trường.
- Để có thể ngồi ăn, chúng ta hãy chuẩn bị miếng thảm dã ngoại.
- Để phòng trời mưa, chúng ta hãy mang theo áo mưa.



(6)Diễn tập lánh nạn

- Hàng năm, chúng ta có cuộc diễn tập lánh nạn để chuẩn bị cho các trường hợp hỏa hoạn hoặc động đất.
- Cũng có cuộc diễn tập đón các em tại trường dành cho phụ huynh.
- Một số trường học cũng chuẩn bị mũ trùm phòng chống thiên tai.

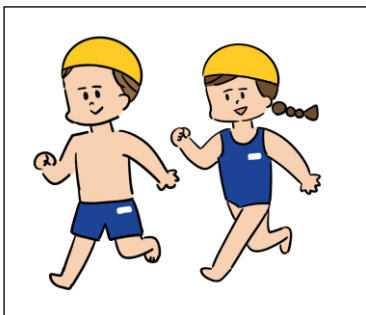


Mũ trùm đầu phòng chống thiên tai

(7)Chuẩn bị đồ bơi

- Sẽ học bơi trong giờ thể dục.
- Mặc đồ bơi của trường. (Hãy xác nhận xem có cần phải mặc đồ bơi theo quy định của trường hay không)
- Khi thay đồ sẽ sử dụng khăn tắm quấn.
- Vào những ngày có tiết học bơi, nhà trường sẽ đo nhiệt độ để quyết định xem có thể vào hồ bơi hay không.
- Khi tình trạng sức khỏe không tốt, sẽ không được vào hồ bơi.

Đồ dùng cần chuẩn bị



Đồ bơi ở trường,
sẽ dùng màu tím than hoặc đen



Khăn tắm quấn



Túi đựng đồ bơi, mũ bơi, kính bơi

Nếu con em bạn theo đạo Hồi giáo, vui lòng thảo luận với trường học về việc thay đồ và đồ bơi.

5. 学校への連絡

(1) 連絡帳を使います。

- ・子どもが時間割や宿題、持ち物を書きます。
- ・保護者は欠席、早退や体育の見学の連絡をします
→今はアプリが使う学校が多いです。
- ・相談や報告などにつかいます。



(2) 書き方の例

・欠席するとき

「昨日から、〇〇(子供の名前)は熱があるので、今日はお休みします。

よろしくお願いします。」

(頭が痛いので おなかがいたいので 下痢をしているので 体調が悪いので)

・早退や翌日の遅刻、体育見学などの連絡例文

「手をけがしているため、今週の体育の授業は見学させていただきます。

よろしくお願いします。」

・相談したいとき

「〇〇(子供の名前)は給食で苦手なものがあるようです。

〇〇(子供の名前)はプールの授業がこわいようです。

すみませんが、様子をみてください。よろしくお願いいたします。」



(3) アプリで欠席を連絡する学校もあります。

クラス
連絡事項 ▼選択プルダウン
欠席
遅刻
早退
フリースペース

兄弟がいるときも クラスごとに一人ずつ連絡しましょう。

(4) 「マチコミ」に登録します。

「マチコミ」は学校と保護者が手軽に使える情報共有・連絡ソフトです。

学校から一斉メールで連絡が来ます。

(例) 台風のため、学校はお休みになります。



5. Liên lạc với nhà trường

(1) Sẽ dùng cuốn sổ liên lạc.

- Trong sổ sẽ ghi thời khoá biểu, bài tập, những thứ cần mang tới trường của con.
- Nhà trường sẽ liên lạc với phụ huynh khi con mình nghỉ học, về sớm, và hoạt động giáo dục thể chất của con.
→ Hiện nay nhiều trường có Sử dụng các ứng dụng.
- Dùng để thảo luận và báo cáo.



(2) Ví dụ về cách viết

- Khi nghỉ học

「Từ hôm qua, ○○(tên của con) vì bị sốt, nên hôm nay xin phép nghỉ học.

Rất mong được giúp đỡ」

(Vì bị đau đầu, vì bị đau bụng, vì bị tiêu chảy, vì tình trạng sức khoẻ không tốt)

- Câu văn mẫu liên lạc với trường về việc về sớm, hoặc sau đó đi học muộn hay tham quan hoạt động thể dục thể chất của con.

「Vì bị thương ở tay, tôi xin phép cho (tên của bé) được miễn tham gia môn thể dục trong tuần này.

Rất mong nhận được sự thông cảm và giúp đỡ.」

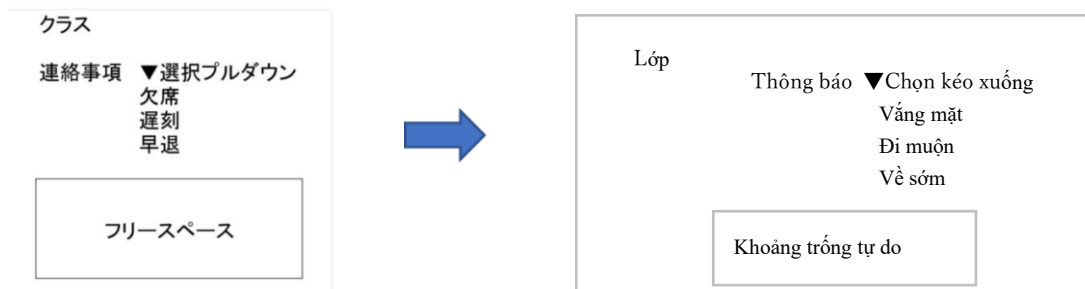
- Khi muốn thảo luận

「Có vẻ như○○(tên của con) có món không thích trong bữa ăn trưa của trường.

Có vẻ như ○○(tên của con) không thích học bơi, Xin lỗi vì làm phiền nhưng hãy quan sát tình hình của con, rất mong được giúp đỡ ạ.」



(3) Có trường thì dùng phần mềm để liên lạc với khi con nghỉ học.



Ngay cả khi có anh chị em, hãy liên lạc từng người một theo từng lớp học.

(4) Hãy đăng ký phần mềm liên lạc「Machikomi」.

「Machikomi」 là phần mềm chia sẻ thông tin và liên lạc mà nhà trường và p
Bạn sẽ nhận thông báo đồng loạt qua email gửi từ nhà trường.

(Ví dụ) Do bão, nhà trường sẽ cho nghỉ học.



◇多言語参考資料

学校からのお便り

・認定NPO法人 茨城NPO センター・コモンズ

翻訳文書テンプレート

就学援助入学準備金について

家庭環境調査票

健康管理カードなど

マチコミメール登録



翻訳文書テンプレート集

これまでに翻訳した学校文書等を掲載しております。必要に応じてご利用ください。

カテゴリー	タイトル	言語
新入生説明会	入学説明資料 【中学校】	日本語 / ポルトガル語 / 中国語 スペイン語
	学校のきまり 【中学校】	日本語 / ウルドゥー語
	緊急メール登録のお願い	日本語 / 英語
	外国人入学意向確認書	日本語 / 英語 / ポルトガル語 中国語 / タガログ語
	就学案内 【小学校】	日本語 / 英語 / ポルトガル語 中国語 / タガログ語
		日本語 / 英語 / ポルトガル語

文部科学省

多言語学校プロジェクト

多言語お知らせ文書

個人面談のお知らせ 日程希望表

家庭訪問のお知らせ 日程希望表

口座振替の手続き



プロジェクトトップへ

このプロジェクトについて

作成した多言語文書など

お知らせ

- ▶ 多言語お知らせ文書
- ▶ 高校家庭科・保健体育用語集
(大阪府教育委員会のウェブサイトで公開されています)

学校と、外国につながるのある児童・生徒の家庭をつなぐ、多言語文書作成支援サイトです



◇Tài liệu tham khảo đa ngôn ngữ

Thông tin từ nhà trường

・Tổ chức phi lợi nhuận NPO được chứng nhận

bởi Trung tâm NPO Ibaraki ・Commons

Bản mẫu câu văn dịch

Về hỗ trợ học phí, tiền chuẩn bị nhập học

Phiếu khảo sát môi trường gia đình

Thẻ quản lý sức khoẻ v.v...

Đăng ký thư điện tử Machikomi



翻訳文書テンプレート集

これまでに翻訳した学校文書等を掲載しております。必要に応じてご利用ください。

カテゴリー	タイトル	言語
新入生説明会	入学説明資料 【中学校】	日本語 / ポルトガル語 / 中国語 スペイン語
	学校のきまり 【中学校】	日本語 / ウルドゥー語
	緊急メール登録のお願い	日本語 / 英語
	外国人入学意向確認書	日本語 / 英語 / ポルトガル語 中国語 / タガログ語
	就学案内 【小学校】	日本語 / 英語 / ポルトガル語 中国語 / タガログ語
		日本語 / 英語 / ポルトガル語

Bộ Giáo dục, Văn hóa, Thể thao, Khoa học và Công nghệ.

Dự án trường học đa ngôn ngữ

Văn bản thông báo bằng đa ngôn ngữ

Thông báo lịch thảo luận cá nhân và

Phiếu đăng ký thảo luận theo nguyện vọng

Thông báo lịch thăm gia đình, phiếu đăng ký lịch theo nguyện vọng.

Làm thủ tục chuyển khoản ngân hàng



多言語・学校プロジェクト

[プロジェクトトップへ](#)
[このプロジェクトについて](#)

作成した多言語文書など **お知らせ**

- ▶ 多言語お知らせ文書
- ▶ 高校家庭科・保健体育用語集
(大阪府教育委員会のウェブサイトで公開されています)

学校と、外国につながりのある児童・生徒の家庭をつなぐ、多言語文書作成支援サイトです

6. 入学式の準備

(1) 通学路を確認しましょう

- ・子どもと一緒に歩いて、学校までの時間を確かめましょう。
- ・遅刻しないように、登校する時間を決めましょう
- ・集団登校の場合もあります。集合場所と時間を確認しましょう。
- ・危ない場所を確認しましょう
- ・子ども110番の家→家に帰る途中で変な人に声をかけられてこわい時、逃げる場所。



(2) 生活のリズムを整えましょう

「はやね はやおき あさごはん」

- ・夜8時には寝るようにしましょう
- ・朝ごはんを食べて学校に行けるようにしましょう

早寝 早起き 朝ごはん??



(3) 入学式に持っていくものを確認しましょう □チェックしましょう！

- 入学通知書
- 子ども—上履き 保護者—スリッパ
- 名札(ひらがな)(例)1の1(小学校の昇降口にクラスが発表されています)
- ランドセル(教科用図書を入れます)
- 提出書類
- 保健管理票 家庭環境調査票 口座振替依頼書

・お道具箱や生活科探検ポートなどを保護者が入学式に持っていく場合が多いようです。

・学校からたくさんの書類が配布されます。その書類を入れるサブバッグがあると便利です。

(4) 書類の書き方がわからないとき

- ・相談できるママ友がいるといいですね。
- ・多言語資料を見てください
- ・アプリを使って挑戦してみよう。



6. Chuẩn bị cho lễ khai giảng

(1) Hãy kiểm tra tuyến đường tới trường

- Hãy đi bộ cùng con để xem mất bao nhiêu thời gian tới trường.
- Hãy quyết định thời gian đến trường để tránh đi học muộn.
- Cũng có trường hợp đi học theo nhóm, hãy xác nhận địa điểm và thời gian tập trung.
- Hãy xác nhận địa điểm nguy hiểm.
- Nhà số 110 cho trẻ em → Nơi có thể trú ẩn khi trên đường đi học về gặp người lạ mà trẻ em thấy sợ hãi.



(2) Hãy điều chỉnh nhịp sống gia đình.

「Đi ngủ sớm thức dậy sớm ăn cơm sáng」

- Hãy cố gắng đi ngủ sớm vào lúc 8 giờ tối.
- Ăn cơm sáng trước khi tới trường.

早寝 早起 朝ごはん??



(3) Hãy kiểm tra những thứ cần mang theo trong lễ khai giảng. Hãy đánh dấu t

- Giấy thông báo nhập học
- Trẻ em – giày đi trong trường Phụ huynh—dép đi trong nhà
- Thẻ tên (bằng hiragana) (ví dụ: 1-1) (Lớp học được công bố tại cửa ra vào của trường tiểu học)
- Cặp sách (dùng để đựng sách giáo khoa)
- Giấy tờ cần nộp
 - Phiếu quản lý sức khỏe Phiếu khảo sát môi trường gia đình
 - Đơn yêu cầu chuyển khoản

• Phụ huynh thường hay mang hộ con đồ như hộp đồ dùng, bảng khám phá khoa học đời sống, vv... trong lễ khai giảng.

• Trường sẽ phát rất nhiều tài liệu. Nếu có thêm một túi phụ để đựng các tài liệu này sẽ rất tiện lợi.



(4) • Nếu bạn không hiểu cách điền tài liệu thì nên có kết nối với bạn bè cùng là phụ huynh của con tl
• Hoặc là tham khảo tài liệu đa ngôn ngữ
• Hãy thử thách bằng cách sử dụng phần mềm ứng dụng.

7. 参考資料

さんこうしりょう

◇^{とうきょうとくいきういんかい}東京都教育委員会

^{がいこくじんじどう}外国人児童・^{せいとよう}生徒用日本語指導テキスト「たのしいがっこう」(24言語)

たのしいがっこう

https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/tanoshi_gakko.html



◇^{かながわけん}神奈川県

ようこそ^{かながわ}神奈川の^{しょうがっこう}小学校へ(6か国語)

https://www.abcjapan.org/primary_school/



◇^{あいちけん}愛知県(5か国語)

たのしい1ねんせい

https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323202_misc.pdf



^{いちねんせい}「1年生になるまえに^{にゅうがく}入学の手引き」(保護者用) [PDF ファイル/4.57MB]

https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323203_misc.pdf



◇^{はったつしょうがい}発達障害に関する^{かん}外国人^{がいこくじん}保護者向け^{ほごしやむ}パンフレット(22か国語)

<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/>

お子さんの^{はったつ}発達について^{しんぱい}心配なことはありますか？

～日本で^{にほん}子育てを^{こそだ}する^{ほごしや}保護者の方へ～

Do you have concerns about your child's development?

~For parents raising children in Japan~



◇^{むりょうきょうざい}ICT無料教材

eboard(いーぼーど)

^{きょうざい}教材一覧

^{せってい}ぴったり設定

ふりがな やさしい^{じまく}字幕 ^{さいせいそくど}再生速度



7. Tài liệu tham khảo

◇Ban giáo dục thủ đô Tokyo

Sách hướng dẫn tiếng Nhật dành cho học sinh · trẻ em người nước ngoài

「Trường học vui vẻ」 (24 ngôn ngữ).

https://www.kyoiku.metro.tokyo.lg.jp/school/japanese/tanoshi_gakko.html



◇Tỉnh Kanagawa

Chào mừng bạn đến với trường tiểu học Kanagawa (6 ngôn ngữ).

https://www.abcjapan.org/primary_school/



◇Tỉnh Aichi (5 ngôn ngữ)

Lớp 1 vui vẻ

https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323202_misc.pdf



「Hướng dẫn nhập học trước khi trở thành học sinh lớp 1

(dành cho phụ huynh)[file PDF/4.57MB]

https://www.pref.aichi.jp/uploaded/life/333081_1323203_misc.pdf

Hướng dẫn nhập học trước khi trở thành học sinh lớp 1 (dành cho phụ huynh)

◇Tờ giới thiệu về chứng rối loạn phát triển (tự kỷ) dành cho phụ huynh người nước ngoài.

(22 ngôn ngữ)

<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/>

Bạn có lo lắng về sự phát triển của con bạn không ?

~Dành cho phụ huynh chăm sóc con cái ở Nhật~

Do you have concerns about your child's development?

~For parents raising children in Japan~



◇Tài liệu giảng dạy ICT miễn phí

eboard(e-board)

Danh sách tài liệu giảng dạy

Cài đặt chính xác

Furigana(phiên âm chữ Hán) Phụ đề dễ hiểu Tốc độ phát lại



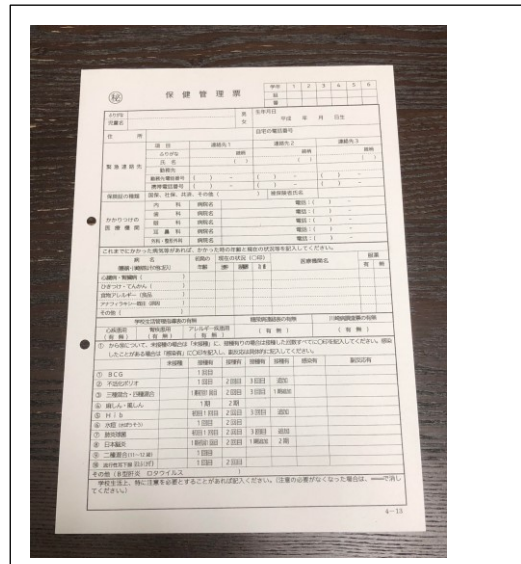
便利ツール

保健管理票を翻訳するには

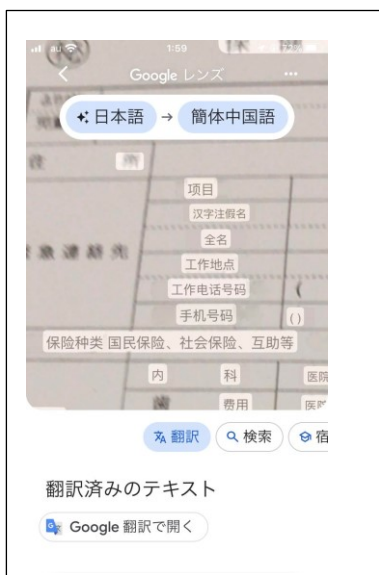
1. Google



→2、書類を google レンズ



テキストを翻訳
日本語→簡体中国語



日本語→ベトナム語



日本語→英語



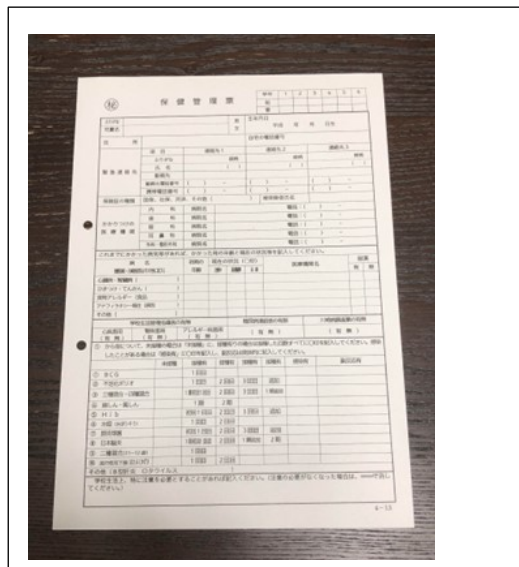
Công cụ tiện ích

Cách dịch bảng quản lý sức khỏe

1. Google

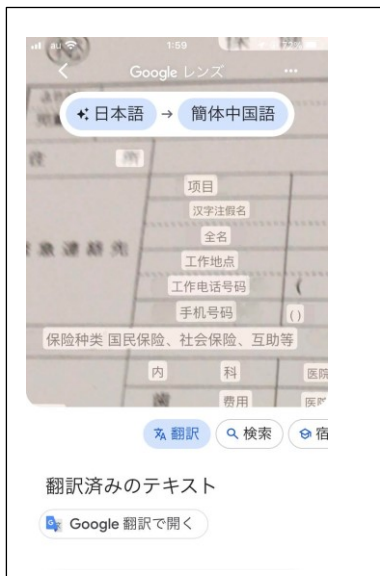


→2、Dịch tài liệu bằng hình ảnh trên google

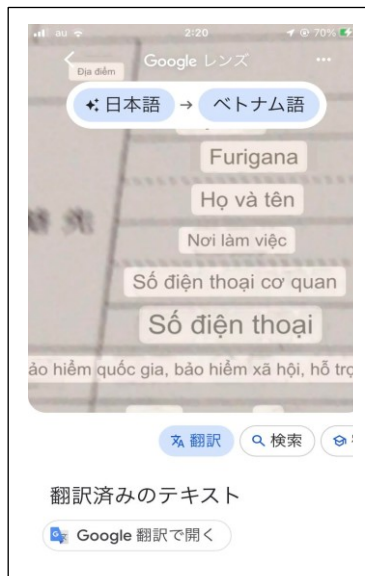


Dịch văn bản

Tiếng Nhật→Tiếng Trung giản thể



Tiếng Nhật→Tiếng Việt



Tiếng Nhật→Tiếng Anh

